

Una nueva versión manuscrita judeoespañola de *Los relatos de Ben-Sirá*

Elena ROMERO
CSIC, Madrid

Hace unos años me he ocupado en otro artículo de una versión judeoespañola manuscrita muy fragmentaria del libro medieval *Los relatos de Ben-Sirá*¹. Hoy día ha llegado a mi conocimiento la existencia de otra versión manuscrita propiedad del Hebrew Union College de Nueva York², en cuyo catálogo aparece fechada en los siglos XVIII-XIX. De esta versión (abrev. mJ2) es de la que ahora me ocupo.

¹ Cf. Elena ROMERO, «Una versión judeoespañola de *Los relatos de Ben-Sirá* según un manuscrito de la Guenizá de El Cairo», *Sefarad* 57 (1997) págs. 399-428 (abrev. mJ1; las remisiones a páginas corresponden a las del citado artículo). En él puede verse, entre otras cosas, una somera descripción del contenido de la obra hebrea original y de sus dos partes, la *Semblanza* y los *Proverbios*, así como el detalle de las versiones judeoespañolas impresas que por el momento se conocen. En la actualidad tengo terminado y entregado para su publicación por el CSIC el libro que he denominado *Andanzas y prodigios de Ben-Sirá*, que contiene la edición y estudio de tales versiones judeoespañolas impresas, tomando como base la más antigua conocida de Constantinopla 1823 (abrev. eJ), así como la traducción del texto hebreo según la edición de Venecia 1554 (abrev. eH). En su Introducción se incluye una detallada exposición de la historia del texto y de cada una de sus partes, de los materiales hebreos y judeoespañoles que se conocen así como las aportaciones a su estudio fruto de la moderna investigación; en dicho libro queda también constancia de las fuentes de los relatos, lo cual me exime de repetirlos ahora.

² JIR K 35 (Osef Kohut) = Institute of Microfilmed Hebrew Manuscripts (JNUL, Jerusalén) F34856. Agradezco a ambas instituciones el haberme proporcionado fotocopias del texto. Debo la referencia a I. M. Hassán, a quien también agradezco la atenta lectura de mi artículo y sus siempre sabias observaciones.

El manuscrito, de 6 hojas ³, escrito con letra bastante clara y en buen estado de conservación, contiene una versión completa pero muy resumida del original hebreo; de su caracterización me ocupo más adelante. Veamos en primer lugar el texto ⁴.

1. EDICIÓN DEL TEXTO

[I]^{1a.1}MA 'ASÉ DE BEN-SIRÁ [= *Semblanza de Ben-Sirá*]

[I.A. Nacimiento prodigioso de Ben-Sirá]

'Ketib 'Osé *guedolot 'ad en héquer, vejú'* [*Job* 9.10, 'Hace grandezas insondables, etc.']. Fue dicho por tres que nacieron sin padres 'y todos salieron *hájamim guedolim* y estos son: Ben-Sirá y R' Zera y rab 'Papa. Dijeron por R' Zera y rab Papa que eran *hájamim* y *hasidim guedolim* y *yere*⁵ *šamáyim*.

³ Numeradas en arábigos en el ángulo superior izquierdo de los rectos; en la hoja 6a se lee: «Esta 6 (ult.)», con las letras entre paréntesis en caracteres latinos. Hay reclamos en extremo inferior izquierdo de hojas 1b-5b. El número de líneas por página oscila entre 32 las más largas (4a y 5a-b) y 25 la más corta (6a), siendo las demás de 30 (1a y 3a-b) y 31 (1b, 2a-b y 4b) líneas.

⁴ Indico las páginas mediante numeración volada en negrita precedida de barra; con barra volada señalo las líneas, que numero de cinco en cinco. Entre ángulos inserto lo escrito sobre la línea y entre corchetes suplo alguna palabra que se pierde en los márgenes de las fotocopias que manejo e indico los errores, borrones y tachaduras. Para facilitar las remisiones numero los *Proverbios*. Segmento el texto mediante epígrafes, en su mayoría coincidentes con los que he utilizado en mi libro *Andanzas*, que difieren de las segmentaciones que llevé a cabo en «Una versión»; en nota 95 indico las equivalencias entre mJ1 y mJ2. En un glosario al final del texto explico las palabras que puedan presentar dificultad de comprensión.

En la comparación textual uso los siguientes textos hebreos. Para la versión hebrea impresa, la arriba citada segunda edición de Venecia 1544 (fotocopia de la JNUL R51A1130), en la que los (II) *Proverbios* ocupan las hs. 2a-16a y la (I) *Semblanza* las hs. 16a-30a; en el ejemplar que manejo faltan las hs. 10-15 y 25, que suplo por la edición de M. STEINSCHENEIDER, quien en su libro *Alphabetum Siracidis* (Berlín 1858) publicó el texto de esa edición de Venecia con variantes procedentes de un manuscrito de Leyden (vid. ROMERO «Una versión» nota 3). Y para los manuscritos hebreos, en sus dos familias de versiones, la edición de E. YASSIF, *The Tales of Ben Sira in the Middle-Ages ...* (Jerusalén 1985) [en hebreo] págs. 197-293, parte superior (A) e inferior (B) de las páginas; abrev. mHA y mHB, respectivamente (las remisiones a páginas se refieren a esta edición).

⁵ Escrito נר״ם.

^{11a.5}Y estos, ¿cómo nacieron sin padres? Fueron las madres al baño en muchachas y 'había zera' de hombre en el baño y lo recibieron sin pensar y quedaron 'preñadas y no se supo quién eran los padres. Enpero Ben-Sirá sí supo quién 'era.

Dijeron que el padre de Ben-Sirá era Yirmiyahu y fue una vez al baño y 'vido unos mayores ⁶ sacando zera' lebatálá. Los arif-tó ⁷ y les dijo:

–¡Bre arurim!, ^{11a.10}¿qué hacéš?, que es pecado.

Se alevantaron sobre él que lo querían matar, y 'juraron por la 'a"z:

–Si no hacés tú también como hacemos mosotros, te 'matamos.

Les dijo:

–Vos juraré de no ir a decirlo a ninguno.

Le dijeron:

–O hacés 'o [te] matamos.

Quijó no quijó, por fuerza hizo como ellos. El-luego 'vino a su casa triste y amargo y hizo 248 ta'anivot kenégued cada éber ^{11a.15}y éber.

Y se guadró aquel zera' de aquel šadic hasta que vino la hija al baño 'sin pensar y lo recibió y quedó preñada. A los siete meses parió un 'hijo y ella se avergüenzaba diciendo: «¿Qué dirán la gente que puteí?». Abrió 'la boca el niño y le dijo:

–¿Qué te avergüenzas de la gente?, que yo so ben Sirá 'y lo que inporta Sirá inporta Yirmiyahu ⁸.

Díjole Yirmiyá:

–Y te llamaremos Yirmiyahu.

^{11a.20}Díjole ⁹:

–No quero, que dirán la gente: «Yirmiyahu se echó con la hija».

Díjole ¹⁰:

–¿Hay quién vido 'hija echarse con el padre?

Díjole:

⁶ Escrito מארייולי <*m'ryywlys*>.

⁷ Escrito *aritó*.

⁸ El valor numérico de las letras que componen ambos nombres suma 271.

⁹ En eH (17a) quien dice una frase similar a la que sigue es Ben-Sirá.

¹⁰ La frase la dice la madre.

–*En kol ḥadāš* [Ecl 1.10, ‘No hay nada nuevo’]; na Lot que se echó con las ‘hijas’¹¹.

Díjole:

–Yo me maravío de ti, cómo sabes todo esto.

Díjole:

–Y mi padre ‘abrió su boca cuando nació y habló y dijo: «No salgo si no me metéš nombre». ‘Díjole el padre: «Te llamaremos Abraham». Dijo: «No». «Yišḥac». «No». «Ya‘acob». «No». Cuan-
tos nombres^{11a.25}[ha]y en el mundo dijo no. Vino Eliyahu ž”l y dijo: «Te llamaremos a ti Yirmiyahu, que ‘en tus días alevantará el enemigo mano sobre Yerušaláyim»¹². Y al modo que él hizo ‘[I]i-
bro con alfabetá¹³, también yo haré libro de alfabetá, porque el hijo hace los ‘ma‘asim del padre.

Díjole la madre:

–No hables mucho, hijo mío, que no echen sobre ‘ti ‘ayin hará‘.

Díjole:

–Yo no me espanto de ‘ayin hará‘. –Díjole–: No hables mun-
cho¹⁴.

Díjole:

^{11a.30}–¿Por qué me decíš que no hables¹⁵ mucho?

Díjole:

–Yo tengo hambre muncha y no lo sabéš.

^{11b.1}Díjole la madre:

–No temas; leche ha de ser tu comida.

Díjole:

–Yo no como sino carne ‘godra y vino viejo y pan de casa. –Le
trujeron y comió hasta que se hizo de un ‘año.

¹¹ Cf. *Gén* 19.30-38.

¹² Se refiere a la destrucción de Jerusalén a manos de los babilonios que sucedió en tiempos de Jeremías. El juego de palabras se establece entre el nombre del profeta, en hebreo *Yirmiyá*, y el verbo *yarem* ‘alzará, levantará’.

¹³ Se refiere al libro de *Lamentaciones*, en donde los versículos de los cuatro primeros capítulos están organizados en acróstico alefático.

¹⁴ En eH ... עלי תרבי עלי; ועתה אל תרבי עלי; ועתה אל תרבי עלי. ‘Le dijo: «No está autorizado el mal de ojo para dominar en mí; y ahora no te prolongues sobre mí ...» (17b), sin el segundo verbo dicendi que en mJ2 entrecorta la frase.

¹⁵ O sobra el *que* que introduce estilo indirecto o debería ser *hable*.

[I.B. Diálogo de Ben-Sirá con el maestro]

Le dijo:

–Llévame al cahal. –Lo llevó. Le dijo–: Llévame a meldar.

Lo llevó ande un ḥajam 'y el ḥajam tenía siete hijas. Lo tomó y se lo asentó a lado. Le dijo:

–Señor ^{1b.5}ḥajam, méldame.

Le dijo:

–Tú aínda no eres raúy para meldar, que eres chico.

Díjole:

‘–El día es corto y la obra muncha ¹⁶. Ayer pasí por bet haḥayim y vide más 'chicos que mí muertos; ¿ya sé yo qué ha de yivir? ¹⁷.

Díjole el ḥajam:

–¿No sabes: «Kol hamoré 'halajá bifné raḇó ḥayab mitá [‘Todo el que enseña una norma religiosa delante de su maestro es reo de muerte’] ¹⁸»?

Le dijo:

–Aínda yo no anyecí nada de ti. Anyézame.

Y 'después le dijo ¹⁹:

–Di álef.

Le dijo Ben-Sirá:

–Al titén deagá beliḇejá [‘No des ansia a tu corazón’], que a muchos mató ^{1b.10}la ansia.

Le dijo el ḥajam:

–Yo no tengo ansia sino por mi mujer que es fea. ‘–Le dijo–: Di bet.

Dijo Ben-Sirá:

¹⁶ Según *Pirqué abot* 5.21.

¹⁷ Entiéndase *que he de yivir*. En eH la duda sobre el futuro es *ומי יודע מה יהיה* ‘y quién sabe qué será, si viviré o si moriré’ (18a).

¹⁸ Según *Sifrá*: «Šeminí», Intr. (Mejilta «De-miluiim») 32-33 (*Sifrá de-be Rab ... / Sifra: Commentar zu Leviticus ...*, ed. J. Schlosberg [Viena 1862] pág. 45b₁).

¹⁹ Sobre la fuente talmúdica (*Sanhedrín* 100b) de las once primeras sentencias de Ben-Sirá vid. ROMERO *Andanzas*: traducción *Semblanza* nota ad loc. Marco en negrita las letras requeridas por el acróstico.

–Betóar [‘Por el aspecto’] de mujer hermosa muchos fueron dañados /y fuertes sus matados²⁰.

Díjole:

–Porque te descubrí mi secreto me dices así. /–Le dijo–: Di *guímal*.

Le dijo:

–Galé [‘Descubre’] tu secreto a uno de mil y²¹ muchos requieren tu paz²².

Díjole /el ḥajam:

–Aconséjame, que quiero quitar a mi mujer y tomar una mujer hermosa que hay^{1b.15} en mi cortijo. –Díjole–: Di *dálet*²³.

Dijo Ben-Sirá:

–Dal [‘Aparta’] tu carne de mujer de gracia como /la carne de la behemá.

Dijo el ḥajam:

–¿Cómo haré, que es muy hermosa y yo me muero /cuando la veo? –Le dijo–: Di *hé*.

Dijo Ben-Sirá:

–Ha‘alem [‘Encubre’] tus ojos de mujer de gracia de /cuanto te cazarás²⁴ en su caza.

Díjole el ḥajam:

–¿En qué caza me ha de prender?; si es /por [tachado hijos] hechizos, de hechizos no me espanto, porque su marido era quiosé y yo so^{1b.20} cabá-sacal²⁵ y me quiere mucho bien. –Díjole–: Di *vav*²⁶.

²⁰ En eH כל הרגיה ליט. ‘y numerosos todos los muertos por ella’ (18a); mJ2 ha traducido el hb. עצום *‘ašum* con otro de sus posibles sentidos, el de ‘fuerte, grande’.

²¹ En eH dice ואם lit. ‘y si’ (18b), es decir, ‘aunque’.

²² Traducción lit. de eH דרשי שומך ואם רבי, para decir ‘aunque muchos se interesen por ti’ (18b).

²³ Escrito דאלית.

²⁴ En eH פן תלכד lit. ‘para que no quedes atrapado’ (18b).

²⁵ Alude a la tradición muy extendida de que la barba en el hombre es prueba de virilidad.

²⁶ El manuscrito se ha saltado la sentencia que empieza por *vav*; la siguiente contestación de Ben-Sirá comienza por *zayin*.

Dijo Ben-Sirá:

–Zaldecán [‘De barba rala’] ve‘abdecán ²⁷ –quiosé ‘y barba larga–, no seas de ninguno de ellos.

Díjole el ḥajam:

–No te oígo, que yo ‘la tomo; que tengo siete hijas y trabajará con ellas y me manternán. ‘–Díjole–: Di *ḥet*.

Dijo Ben-Sirá:

–Ḥabibín [‘Gratos’] para el hombre los machos y guay ‘del padre que tiene hijas.

Díjole:

–Y yo tengo siete hijas y me filan ^{1b.25} y me mantienen; y si no hay hijas, ¿los hijos de adónde vienen?

Díjole Ben-Sirá:

‘–¡Oh, desdichado!, conhortes de pajas diés. ¿No sabes que dién ḥajamim: «Guay a el ‘padre de las hijas y bienaventurado el que le nacen hijos»? ²⁸. Porque cuando ‘nacen las hijas lloran los cielos y la tierra y mażalot y estrellas y ‘todo lo que crió el Šy”t en su mundo se alimuñan. Y cuando nace el hijo ^{1b.30} todo el mundo se alegran.

Díjole:

–Di *tet*.

Dijo Ben-Sirá:

–Temónet ²⁹ hu ³⁰ bat leabiah ³¹ [lit. ‘Tesoro de él es la hija para su padre’]. ‘Quere decír: el padre que tiene hija, de su miedo no duerme la noche, porque la ^{2a.1}guadra no putee; enpero el hijo no.

Díjole:

–Di *yod*.

²⁷ Escrito *ve ‘aḏecán*.

²⁸ Sobre la fuente directa de este proverbio vid. YASSIF *Ben Sira* pág. 206 (1).

²⁹ En TB-*Sanhedrín* 100b la frase es *והיא בת לאביה מטמנת* [*matmónet*] ‘la hija para su padre es un tesoro falso’. Al empezar el proverbio en eH (y también en mJ2) por la letra *tet* (19a), se ha suprimido la *mem* inicial de *matmónet* ‘tesoro’. No sería imposible leer la palabra como *temunat*, part. pasivo fem. constructo de la raíz *t.m.n* ‘esconder’.

³⁰ En eH *והיא* ‘falso’ (19a); el manuscrito parece haber leído *והיא* ‘él’.

³¹ Escrito *לאביה*; quizás haya una letra tras el último *álef*, medio borrada al final de la línea.

Le dijo:

–Yašén lo yašén [‘Duerme no duerme’] el que ‘guadra chica, diciendo no la sonbayen³² y putee con alguno.

Díjole:

–Di *kaf*.

Le dijo:

!–Kešetinasé habat atá mišta‘er ‘aleha meod [‘Cuando se casa la hija tú te angustias mucho por ella’], diciendo: ¿Cómo pasará?, ¿parirá no parirá?, ‘y como se envejece no la aborezca³³.

Díjole:

–Di *lámed*.

Le dijo:

–Lo tišán [‘No te duermas’] ni en tu /2a.5mancebez ni en tu vejez y no tomes mujer vieja, que la vieja te aflaca la ‘fuerza y la manceba te puja fuerza.

Díjole:

–Di *mem*.

Le dijo:

–Memé išá betulá [‘Las aguas de la mujer virgen’] ‘son dulces y pujan fuerza, enpero la vieja es como un pozo que habían agua ‘y se secó.

Díjole:

–Di *nun*.

Le dijo:

–Na‘er ‘ašmejá [lit. ‘Sacúdete’]; apártate de mujer mala, que la mala ‘podesta sobre ti como el pero Codos y sobre ella puertas dañadas³⁴.

Díjole:

–Di /2a.10sámej.

Le dijo:

³² Esperaríamos *sonbayan*.

³³ No la aborrezca su marido.

³⁴ En eH ועליה דלתים סגורים lit. ‘y sobre (o y por) ella puertas cerradas’ (19b). Sobre el confuso párrafo de eH vid. ROMERO *Andanzas*: trad. *Semblanza* nota ad loc.

–Sofer melemed [‘Escribano maestro’] tome mujer betulá, que aguas de la be‘ulá son estrañas ‘contigo y aguas de la betulá son a ti a tus solas.

Díjole:

–Di ‘ayin.

Le dijo:

–‘Eneja ‘ha‘alem meišá almaná [‘Tus ojos encubre de mujer viuda’] y no cobdicies en su hermosura, porque sus hijos son hijos de ‘zenunim todos ellos.

Díjole:

–Di *pe*.

Le dijo Ben-Sirá.

–Paneja kebóš meḥaberim ra‘ím [‘Tu rostro oculta de compañeros malos’]. ‘Veda tu pie, no vayas con ellos que no te prendas en su red.

Díjole:

–Di *šádic*.

–Šefón, ^{12a.15}bení, mamoneja ³⁵ beḥayeja [‘Guarda, hijo mío, tu hacienda mientras vivas’] y a tus heredadores no des nada hasta tu muerte.

Díjole:

‘–Di *cof*.

Le dijo:

–Quené ³⁶ lejá mamón veišá tobá [‘Procúrate hacienda y una buena mujer’] y muchiguarás hijos ḥajamim.

Díjole:

–Di *reš*.

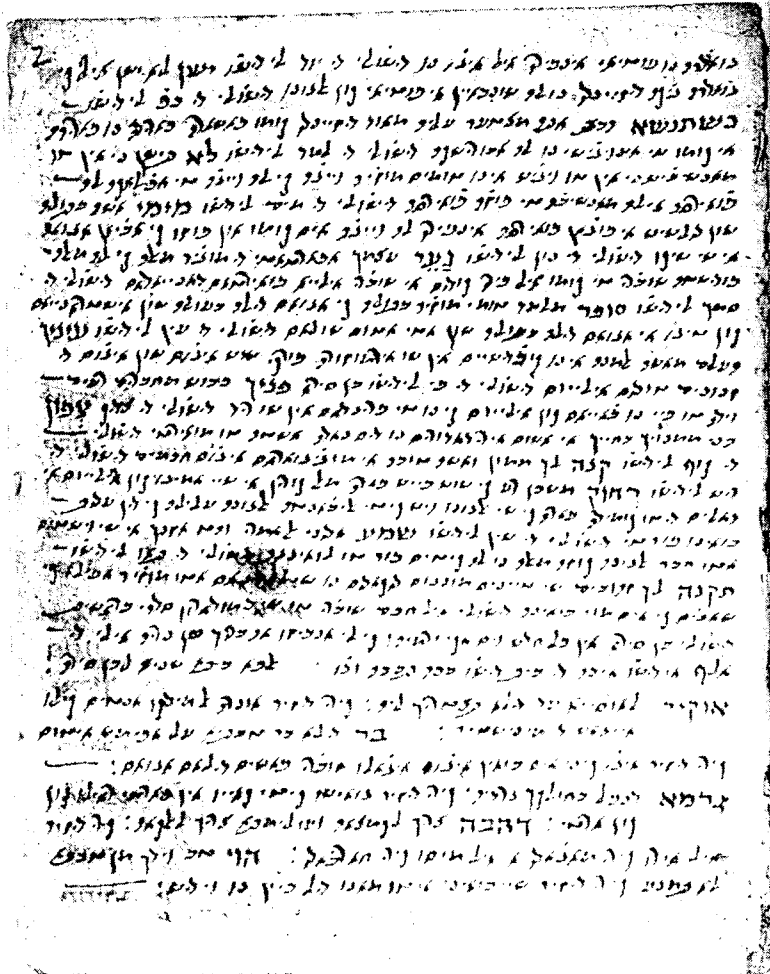
Le dijo:

–Reḥoc mišajén ra‘ [‘Aléjate de vecino malo’], que *sus pies para mal coren* [Is 59.7]. Y sey amigo con ellos y ‘dales de tu comida, para que si alguno ves que te alevanta alguna ‘alilá, que den ‘edut ‘bueno por ti.

Díjole:

³⁵ Escrito ממנויך <mmnwyj>.

³⁶ Aquí empieza el texto de mJ1.



The Hebrew Union College (Nueva York), Ms. JIR K 35 (Osef Kohut), fol. 2a.

–Di *šin*.

Le dijo:

–Šemá‘ adoní el imrí vehat ožnejá [‘Escucha, mi señor, mis dichos y tiende tu oído’], y si vistes ^{12a.20} a tu haber alguna coša mala, no la quites por tu lengua.

Díjole:

–Di *tav*.

Le dijo:

–Ticné lejá žehubim [‘Procúrate ducados’]. Si tienes muchos ducados no se lo digas a tu mujer afilú que ‘sabes que es muy buena.

Díjole el hajam:

–Sobre ti se demudaron sidré berešit.

‘Díjole Ben-Sirá:

–Én kol hadáš [Ecl 1.10, ‘No hay nada nuevo’]. Ves aquí Yirmiyahu que le anvežó a Baruj ben Neriyá y le [dijo]: «Di ‘álef» y dijo «Ejá» [Lam 1.1, ‘Cómo’]; «Di bet», dijo: «Bajó tibké [Lam 1.2, ‘Llorar llorarás’]», vejú’ ³⁷.

[II] ALFABETA ŠENIYÁ LEBEN-SIRÁ [‘Segundo alfabeto de Ben-Sirá’, = *Los proverbios de Ben-Sirá*] ³⁸

[1] אוקיר לאוסייני עד דלא תצטריך ליה [1]. Quere decir: Honra al medco antes que lo ‘haigas de menester.

[2] בר דילא בר טבתיא על אפי מיא איטוס [2]. Quere decir: Hijo que no es buen hijo [tachón] échalo sobre faces de las aguas.

[3] גרמא דנפל בחולקך גרדיה [3]. Quere decir: Güeso que te cayó en parte raelo con ‘con [sic] arte.

[4] דהבה צריך לקמצאה ועולימתא צריך לאלקאה [4]. Quere decir: ^{12a.30} El oro quere majado y el mozo quere harbado.

[5] הוי טב וידך מן טבתא לא תמנע [5]. Quere decir: Sey bueno y tu mano del bien no vedes.

³⁷ El pasaje se basa en la narración de Jer 36.1-4. Vid. al respecto ROMERO «Una versión» nota 13.

³⁸ Para la correcta lectura y comprensión de los proverbios arameos vid. ROMERO *Andanzas*: trad. *Proverbios*.

[6] וְאֵי לִי לְבִישָׂא וְוִי לְהוֹן לְדְבוּקִיהוּ [6]. Quere decir: Guay del malo y guay del que se apega con /él.

[7] לְרוֹק לְחֶמֶךְ עַל אִפֵּי מֵיָא וְאֵת מִשְׁכַּח לִיה בְּסוּף יוּמֵיָא [7]. Quere decir el³⁹ ma'asé del que /echaba un pan al día a la mar.

[8] לְחִזִּית חֲמֵר אוֹכֵם לֹא אוֹכֵם וְלֹא חִוּר [8]. Quere decir: ¿Vistes al asno? Ni negro ni blanco. /Mišum ma'asé šhayá ['Según algo que ocurrió'].

[9] לְטַב לְבִישׁ לֹא תַעֲבִיד וּבִישָׂא לֹא מֵטִי לֶךְ [9]. Quere decir: Bien al malo no hagas y no te /verná mal. Como el ma'asé que ayidiguó al león.

[10] מִן טְבוּתָא לֹא תִמְנַע [10]. Quere decir: Tu mano no vedes de hacer bien a buenos.

[11] לְכֻלְתָּא עֵלְתָא לְגִינָא וְלֹא יָדַע מַה מֵטִי לֶךְ [11]. Quere decir: La novia sube en el /tálamo y no sabe lo que le verná. Mišum ma'asé šhayá ['Según algo que ocurrió'].

[12] לְחַכְמֵיָא בְּרַמְיָא לְשִׁטְיָא בְּקוֹרְמֵיָא [12]. Quere decir: Al sabio con señas, al loco con /palo.

[13] מְקִיר מְבַסְרוּהוּ דְמֵי לְחַמְרָא [13]. Quere decir: El que honra al malo asemeja al asno.

[14] נֹר דְלִיק מוֹקִיד גְּדִישִׁין סִגְיָין [14]. Quere decir: Fuego encendido fajinas muchas /quema.

[15] וְיֵשׁ בְּבֵיתָא סִימְנָא טְבָא בְּבֵיתָא [15]. Quere decir: Viejo en la casa, bien en la casa.

[16] לְעֵרְבָא טְבָא מֵאָה צַפְרִין רַעָה אֶלְף צַפְרִין בְּנוּנֵי מִן צַפְרִין לְצַפְרִין [16]. Quere decir: /Fianza buena, cien mañanas; la mala, mil mañanas; la mediana, /^{2b.20}de una mañana a la otra mañana.

[17] וְפִתּוֹרָא פְּרִישׁ מְחֻלְקָתָא [17]. Quere decir: Ves pelear, pon la meša y se corta.

[18] דַּר וְטוֹמַר [18]. Quere decir: Dar y tomar⁴⁰, /ajuntate con buenos.

[19] קְרִיבָא סְחוּרְתָא אֲכִילְתִּיא מְרִיא [19]. Quere decir: Cercana mercadería la come su /^{2b.25}patrón.

[20] אֲרִחֵמָא⁴¹ קְדַמָּא לִית אֵת כְּפַר בֵּיה [20]. Quere decir: El /amigo primero no niegues en él.

³⁹ Escrito אֲלֵי ale.

⁴⁰ Es decir 'comerciar'.

⁴¹ Tras la palabra רחמא el manuscrito ovala con un trazo de pluma las palabras que forman parte del proverbio siguiente y que allí repite.

[21] שיתין מלכין יהבין לך ומלכות נפשיך לא תשובוק [21]. Quere decir: Setenta ⁴² [*tachado* conse] 'consejos si te dan, el tuyo no dejes de haéer.

[22] תתיהב לך יד כי הות שביעאה ולא דהות שביע וכפינא ^{2b.30f}. Quere decir: Da tu mano como 'si estuvieras harto y no como hambuerto y harto.

[SEMBLANZA DE BEN-SIRÁ, continuación]

[I.C. Los estudios de Ben-Sirá]

^{13a.1}Y dijeron por Ben-Sirá que en aquel año anezó el séfer Torá entero; el 'segundo anezó Mišná, Talmud y halajot aġadot ⁴³; el tercero anezó dicduqué Torá 'y dicduqué soferim; el cuatro anezó calot vaġamurot, tecufot ugmatriaot; el quintero 'anezó siġat mal'ajim y šedim y mažalot y de 'ofot y de ġayot; el sešén anezó ^{13a.5}*Sifrá, Sifré, Tana de-bé Eliyahu*; el seteno no dejó coša ni chica ni grande que no anezó.

Ven y 'verás la ġojmá de Ben-Sirá que le traían un quilón de trigo delante y le decían: «¿Cuántos 'son?» y sabía cuantos eran ni más ni manco.

[I.D. Ben-Sirá y los sabios de Nabucodonosor]

Hasta que lo oyó Nebujadnešar ⁴⁴, rey de Babel, 'y sus sabios. Y decían:

—¡Guay de mošotros!, que agora mos matará el rey a todos por 'él. Para esto vamos todos ande el rey y malmetámoslo y lo mata y escapamo[s] ^{13a.10}de él. Hačemos que le demande una demanda y afilú que digas ⁴⁵ la vedrad ⁴⁶, decimos que no 'es que lo [*tachado* mata] mate.

Y así hicieron. Se fueron ande el rey; les dijo ⁴⁷ el rey:

⁴² En eH שיתין 'sesenta' (15b).

⁴³ En eH הלכות ואגדות 'halajot y aġadot' (20a).

⁴⁴ Escrito נבוך-נ-דצר *Nebuja<n>dešar*.

⁴⁵ Debería decir *diga*.

⁴⁶ Escrito *vedrar*.

⁴⁷ Escrito דיגו *dicho* o *dijo*.

–¿Qué es /lo que querés demandar?

Dijeron:

–*Guay* qué es y *guayas* qué es.

Luego mandó el rey por /él mil caballeros y arancaban con sus manos alarces y árboles ⁴⁸. Le dijeron:

–Señor, /si mos mandas hasta el ⁴⁹ cabo del mundo por la guerra ⁵⁰ que quieres, vamos; enpero delante ^{3a.15}de este hajam no vamos ⁵¹.

Les escribió una carta y les dio. Como vinieron, la /amostraron la carta a Ben-Sirá. Díjoles Ben-Sirá:

–No vos mandó por mí, sino por /mi taušán mandó él ⁵².

Luego tomó un taušán y le escribió a decir: «Esta /es la hayá del campo que te sirve a ti».

Se maraviaron de ver cómo le alimpió /la cabeza, que no era ni con fiero ni con dingún modo coša ⁵³ de las que alimpian. Le ^{3a.20}mandó segundo asquier a decir:

–Si no vienes por mi kabod, ven por kabod de tu /taušán.

Luego se levantó Ben-Sirá y se fue ande Nebujadnešar ⁵⁴ y le enpezaron /a demandar demandas. Dijéronle:

–¿*Guay* qué es y *guayas* qué es?

Díjoles:

–Cuando /oístes por mí, dijistes *guay*; agora que vos mataré, dirés *guayas*.

Dijéronle:

/–Mos amstras claro lo que es *guay* y *guayas* y si no te matamos.

Luego ^{3a.25}mandó y trujo un cafás de dos cates; en el un cat pušo culebros, en el /otro alacranes. Díjoles:

⁴⁸ Sobre ambas circunstancias que apuntan al valor de los caballeros vid. ROMERO *Andanzas*: trad. *Semblanza* nota ad loc.

⁴⁹ Escrito גא *al*.

⁵⁰ Escrito גיירה *guiera*.

⁵¹ Sobre el motivo de la renuencia de los guerreros a acudir a presencia de Ben-Sirá vid. ROMERO «Una versión» págs. 415-416.

⁵² En ROMERO «Una versión» pág. 416 explico por qué entiende Ben-Sirá que Nabucodonosor manda a buscar un animal y no a él.

⁵³ Esperaríamos *de coša*.

⁵⁴ Vid. nota 44.

–Que ponga la mano uno de vosotros en el cat 'de los culebros.
 Puó, lo morió el culebro ⁵⁵, dijo: «Guay». Dijo:
 –Que ponga otro 'la mano en el cat de los alacranes.
 Puó, le echó un sam. Dijo: «Guayas, la 'mano me yolí».
 Dijo Ben-Sirá:
 –Na *guay* y na *guayas*.
 Luego tenblaron todos ^{3a.30}y se espantaron y se echaron de boca
 abajo. Díjoles el rey:
 –Vosotros ^{3b.1}dijíšteš que si no vos respondía que lo matabaš.
 Agora ya vos respondi, que 'vos mate él a vosotros.
 Los tomó Ben-Sirá y los echó en el pozo de los 'leones y murie-
 ron.
 Tomó el rey a Ben-Sirá y lo asentó en silla de oro. 'Díjole:
 –Yo a ti te enreino por rey.
 Le dijo:
 –Mi señor, yo so chico y no so raúy para ^{3b.5}reino.
 Le dijo:
 –¿Cuántos años tienes?
 Díjole:
 –Siete.
 Díjole:
 –Na el rey Yoáš, que enreinó 'de siete años ⁵⁶.
 Díjole:
 –Aquel era mízera' David y no había otro que enreinara y 'por
 esto.
 Díjole:
 –Pos estate aquí conmigo que te quero demandar toda coša 'que
 tengo safec que lo [*tachón*] veo en el [*tachado* libro] mundo y no
 lo sé lo que es.
 Díjole:
 –Señor, 'tú demanda y te responderé.
 Le demandó vente y dos demandas ⁵⁷.

⁵⁵ Escrito קואליבר *cualebro*.

⁵⁶ Cf. 2Reyes 12.1.

⁵⁷ Es decir, tantas como las letras del alefeto. Sobre el número de preguntas vid. ROMERO *Andanzas*: traducción *Semblanza* nota ad loc.; y ROMERO «Una versión» nota 17. Allí advertíamos que en la edición hebrea fijada por la imprenta no se

[I.E. Las preguntas de Nabucodonosor]

[I.E.1 (= 1). Salomón inventa el depilatorio]

Díjole:

–Al ^{3b.10}taušán que me mandastes ¿con qué le pelastes el cabello?

Díjole:

–Con šernic y cal yiva, y 'ansí el rey Šelomó a malká Šebá que le vino toda llena de cabellos.

[I.E.2 (= 2). Los árboles del jardín de Nabucodonosor]

Díjole:

–Si es vedrad 'que tú sabes tanto, dime en mi güerta cuántos árboles tengo.

Díjole:

–Trenta 'modos tienes. Diez que su fruto se come lo de adentro y lo de afuera; y diez que se 'come lo de afuera y lo de adentro se echa; y diez que se come lo de adentro y lo de ^{3b.15}afuera se echa.

[I.E.3 (= 3). El orgullo de Nabucodonosor]

Díjole el rey:

–Si quieres ser mi yerno, te daré a mi hija.

Díjole:

–No 'es coša que puede ser, porque yo so hombre y cómo me echaré con behemá. Šaná: *Besar ḥamorim* 'besaram [Ez 23.20, 'Carne de asnos es su carne' ⁵⁸].

[I.E.4 (= 4). El riesgo de comer yemas de huevo sin sal]

Como vido el rey que era meḥaref umgadef se arabió mucho. Dijo a sus ḥajamim:

indica dónde comienza cada pregunta; pero sí aparecen numeradas en la versión hebrea manuscrita A (YASSIF *Ben Sira* págs. 217-259). Atendiendo a tal partición, resulta que en eH sólo hay 20 preguntas y en mJ2 17; se han omitido las correspondientes a los números 10 *David, la avispa, la araña y el loco*, 16 *Los andares del cuervo* y 19 *Los inmortales*. En mi edición número las preguntas con numeración corrida y añadido los números correspondientes a mi traducción de eH en *Andanzas*.

⁵⁸ Está dicho de los babilonios.

‘–Anyezáme una coša, que quero matarlo y que no lo sepa.

Dijéronle:

–No sabemos.

Luego ‘los mató. Le dijo a Ben-Sirá:

–Un amigo tenía y agora alcancí a saber que es ^{13b.20}enemigo y lo quero matar y que no lo sepa. Dime tú cómo haré.

Entendió Ben-Sirá. ‘Le dijo:

–Tú asemejas al mašal del caballo que le dijeron: «Te cortaré ⁵⁹ y te daré un ‘monte [de] cebada, vejú’» ⁶⁰.

Díjole:

–¡Por vida de su ídolo ⁶¹, que no te mato!

Díjole:

–Dale ⁶² a comer ‘diez dí[as] al areo claras de güevos ⁶³ sin sal y muero ⁶⁴.

Lo prebó el rey con un ‘merecedor de muerte y al decén día murió. Díjole:

–Una vez que en ti hay tanta ^{13b.25}ħojmá, come tú también así y veremos cómo no mueres.

¿Qué hacía? Se entraba ‘antes de comer cada día en la mar, que así era su ušanza, y comió un mes ‘al areo y no murió.

Díjole el rey:

–Vistes cómo engañastes ⁶⁵.

Díjole Ben-Sirá:

⁵⁹ Según eH (22b) lo que le iban a cortar al caballo era la cabeza; la omisión deja el pasaje incomprensible.

⁶⁰ Sobre la historia del caballo de Nimrod vid. *Andanzas*: trad. *Semblanza* y nota ad loc. Puede verse también una versión mas amplia en mi libro *La Ley en la Leyenda: Relatos de tema bíblico en las fuentes hebreas* (Madrid 1989) pág. 161 (núm. 35) y fuentes de pág. 162.

⁶¹ Esperaríamos *del ídolo* o *de mi ídolo*; en eH dice חַי כְּמוֹשׁ ‘¡Por vida de Kemóš!’ (22b); y en mJ1 «Por vida de [el] ídolo» (ROMERO «Una versión» pág. 409).

⁶² Aquí finaliza el texto de mJ1: «Le das a que ...».

⁶³ En eH dice חַלְמוֹנֵי בִיצִים ‘yemas de huevos’ (22b); en este caso mJ2 coincide con mHB חַלְמוֹנֵי הַבִּיצִים lit. ‘las claras de los huevos’ (pág. 228).

⁶⁴ Esperaríamos *muera*.

⁶⁵ Escrito אינגאנאייסטיס *enganaistes*.

–Maǰí calsiot ⁶⁶ y echí adientro y no morí.

Lo hizo el rey ansí y cayó ھاćino. †Díjole a Ben-Sirá:

–¡Melećíname!

Le hizó melećina y una quemea⁴ y sanó. Díjole ^{13b,30}díjole [sic]:

–¿Por qué me querías matar?

Dijo Ben-Sirá:

–Ansí díce el mašal: «Al que te quere ^{14a,1}matar madruga y má-talo» ⁶⁷.

[I.E.5 (= 5). Lilit y los niños recién nacidos]

Le cayó ھاćino el hijo. Díjole:

–Melećínamelo –que le habí[a] †siete días que le había nacido.

Se asentó y le escribió los šemot de la pari[da] †y se melećinó. Díjole:

–¿Qué es lo que escribistes?

Díjole [*tachado* que]:

–Los nombres de los mal[’ajim] †que son memunim de la refuá, que cuando vino Adam harišón al mundo dijo el Š”yt: Lo *to[b]* ^{14a,5}heyot haadam lebadó, e’esé lo ’ézer kenegdó [Gén 2.18, ‘No es bueno que el hombre esté solo; le haré una ayuda según su imagen’]. Le crió una mujer de la tierra y la llamó Li[lit]. †Enpezaron a pelear uno con otro por el živug de enbajo a arriba ⁶⁸. Como vido est[o] †Lilit, dijo un šem y se le fuyó.

Se pušo Adam harišón con tefilá y dijo:

–Riḃonó š”’o, la †mujer que me distes se fuyó.

Luego mandó el Š”yt estos tres mal’ajim que la †aferaran. Fueron y la aferaron. Dijéronle:

–Si tú no tornas, recibes que se muer[an] ^{14b,10}de tus hijos ciento al día.

Díjoles:

⁶⁶ En ROMERO *Andanzas*: trad. *Semblanza* nota ad loc., me ocupo de la posible identificación de la palabra מלשיות con arm. *colcas* ‘colocasias’, planta herbácea de las aroideas de raíz comestible.

⁶⁷ Sobre las fuentes del proverbio vid. YASSIF *Ben Sira* pág. 230 (8).

⁶⁸ Lo que discuten es quien se acuesta encima del otro.

–Dejáme, que yo me crií para aflacar a la[s] 'criaturas del día que nacen hasta [*tachado* que se] ocho días.

Como oyeron⁶⁹ así porfiaron pa[ra] 'tornarla, hasta que les juró y les dijo:

–Toda hora que yo veo güestros demut y 'güestros nombres escrito⁷⁰ en quemea' no podesto en él.

–Y recibió que le murier[an] 'cien hijos al día de los suyos –y agora mueren cien šedim al día– y la solta[ron]. ^{14a.15}Por esto escribimos los šemot a las paridas y a las criaturas.

[I.E.6 (= 6). La enfermedad de la hija de Nabucodonosor]

Díjole el 'rey a Ben-Sirá:

–Sabrás que tengo una hija que da mil bostežos al día. ¿Eres cadi[r] 'a melecinármela?

Díjole:

–Mándamela a casa con un sarís y la curaré.

Se la mandó. Vino 'Ben-Sirá a casa un día muy turbado y azarado. Díjole la muchacha:

–¿De qué estás 'tanto [*tachado* su] šustošo?

Díjole:

–Que el rey me demandó que le bosteće⁷¹ cien bostežos en ^{14a.20}la hora, hasta diez horas mil bostežos, y me dio tres días de tiempo y no 'sé cómo haré.

Díjole:

–Tú come y bebe que yo bostežaré tres mil: mil por vos 'y mil por él y mil por mí en un día.

Díjole:

–Pos si es así, mira de 'guadrarlos los bostežos tres días para que no vengamos en falta algunos 'cuantos.

Así lo hizo. Como le venía el bostežo, se alevantaba en pies y lo ^{14a.25}enpechaba. Al trecer día la trujo delante de el rey; quižo bostežar, no pudo 'ni uno. Luego vino el rey y lo besó y lo abrazó.

⁶⁹ Escrito אורירון *orieron*.

⁷⁰ Esperaríamos *escritos*.

⁷¹ Escrito בוטטוי *bostuće*.

[I.E.7 (= 7). Ventajas de los bostezos]

Díjole:

–¿Por qué se criaron los 'bostezos?

Díjole:

–Si no bostezaba el hombre, se rompía los vestidos de la 'rabia.

[I.E.8 (= 8). Los poros y los cabellos]

Díjole:

–¿Qué es el caso que para el cabeo de la cabeza se crió un hoyico 'y no dos o tres en un hoyo?

Díjole:

–Si dos cabellos habían en un hoyo, se ^{14a.30}aflacaba la cabeza y moría o se ciega. Y así la lluvia, si se mezclaba 'dos gotas una con otra, cuando bajaba se hacía maḅul.

[I.E.9 (= 9). Utilidad de los mosquitos]

Díjole:

–El mošquito '¿para qué se crió [*tachón*]?

Díjole:

–Por zéjut de un mošquito que era parejado de comerle el ^{14b.1}móah de Titus; y de entonces hasta ahora se cría para comida a los bené 'oreb. 'Que cuando nacen, nacen blancos y los ve la madre y piensan que son mamérim y 'los deja sin comer y se va. Vienen los mošquitos y se les entran en las bocas 'y los comen hasta que se hacen pretos y tornan sus madres y los toman.

[I.E.10 (= 11). Josué y el buey]

Díjole:

^{14b.5}–¿Por qué el buey ⁷²no tiene cabeo en la nariz?

Díjole:

–Cuando querían los judíos ir a 'Yerihó, quería ir Yehošúa' ⁷³y

⁷² Escrito בואי <bw'yy>.

⁷³ Según el relato de Jos 6.

era un hombre godro. Le trujeron caballo y mulo y 'ḥamor y gamal y no lo sonportó. Vino un buey y se le pušo delante y subió 'sobre él y lo sonportó. Como vido así, a la aḇajada le besó la nariz.

[I.E.11 (= 12). El ratón y el gato]

Díjole:

–¿Por qué el gato come al ratón?

Díjole:

–Sabrás que cuando se criaron en el mundo era ^{/4b.10}el gato y el ratón ḥaberim. Una vez vino el ratón y demandó licencia del 'Šy"t que quería comerse al gato que tenía hambre ⁷⁴. Díjole el 'Šy"t:

–Tú hablastes 'mal por tu ḥaber; pos yo le do licencia que de aquí endelantre tú seas su [*tachado* mant] 'mantenimiento.

Díjole el ratón:

–¿Por qué, Riḇonó šel 'o'?

Díjole:

–¿Pos no vistes que el 'sol y la luna eran beraber en luz y por hablar la luna mal por el sol ^{/4b.15}le aḇají de su luz setenta partes? ⁷⁵, y tú que eres cuanto el pie del gato 'acometes a decir que lo quieres comer, por esto tú serás su comida.

Luego 'fue el ratón con rabia y le morió el pie del gato. Vino el gato, lo tomó 'y lo mató y lo comió. Día endelantre ande ve ratón el gato va y lo 'alcanza y se lo come.

[I.E.12 (= 13). El orinar del burro]

Díjole:

–¿Qué es el cavso que el asno vierte aguas y viene ^{/4b.20}otro y lo gole y vierte él también?

Díjole Ben-Sirá:

⁷⁴ Escrito אַמבֵּרִי *hanmbre*.

⁷⁵ Sobre la historia del sol y la luna vid. ROMERO *Leyenda* págs. 134-135 (núm. 11) y sus fuentes.

–Cuando se [tachón]⁷⁶ crió en él, /le dijo el asno al caballo⁷⁷ y al mulo:

–¿Por qué toda crianza tienen holganza y /mošotros lažramos ledoré dorim⁷⁸? Hagamos tefilá al Šy”t que mos dé holganza /y si no que balde todo nuestro semen del mundo.

Sintieron una voz que decía: «A como /golerá güestra orina a golor de almizcre, estonceš ternéš holganza».

–Y /4b.25 por esto golen la orina.

[I.E.13 (= 14). El perro y el gato]

Díjole:

–¿Qué es el cavso que no se pueden ver el pero /con el gato?

Díjole:

–Cuando crió el Šy”t el mundo, se hicieron el pero con el /gato haberim y lo que cazaban todo el día lo comían juntos. Acaeció que un /día y dos y tres no toparon qué comer. Díjole el pero al gato:

–¿Hasta cuándo /mos moriremos de hambre? Vate tú ande Adam h’1° y comerás en su casa, y yo /4b.30 iré por ahí y comeré šecašim y remasim y viviremos y no moriremos.

Dijo /el gato:

–Muy bien. Tomemos šebu’á que ande esté yo no puedes venir /5a.1 tú ni ande estás tú no puedo ir yo.

Díjole el pero:

–Muy bien.

Luego juraron /y se fue el gato ande Adam h’1° y topó ahí una parmatalla⁷⁹ de ratones. /Entró y enpezó a comer. Adam h’1° que lo vido dijo: «Ya topí la melecina de los /ratones». Y se alegró

⁷⁶ Debe ser «Cuando el Šy”t»; encontramos una formulación parecida en 4b.26 infra. En eH כשברא הקב”ה ‘Cuando creó el Santo, bendito sea’ (25a).

⁷⁷ Escrito קאב’אאליי *cabaallo*.

⁷⁸ En eH también leemos לדורי דורים (25a); pero la expresión en hebreo es לדורי דורות *ledoré dorot* ‘generación tras generación’.

⁷⁹ Escrito פארמאטאייא, que también puede leerse *farmatalla*, ya que el manuscrito olvida en ocasiones la tilde de la *pe*. No he conseguido encontrar la palabra, en la que quizá haya que reconocer el tc. *fare* ‘ratón’ y el sufijo colectivo sefardí *-alla*. En eH dice solamente ומצא עכברים ‘y encontró ratones’ (25b).

muncho y lo tomó al gato y lo mantuvo y lo aḇevró ^{15a.5}y se pasaba como un rey.

Y el pero se fue a lado de un carnero y durmió con [él] ¹la noche. A media noche oyó patadas de ḥayot. Despertó al carnero y le [dijo]:

!–Sal mira que vienen ladrones.

Le dijo el carnero:

–Sal tú mira.

Salió el pero y ¹enpezó a gritar. Dijeron los los [sic] lobos:

–Ande grita el pero carnero hay allí. !–Vinieron y se lo comieron al carnero.

Se fuyó de ahí el pero y se fue ande Adam ^{15a.10}h'1° y topó con él en el canpo y durmió con él ahí. A media noche oyó patadas ¹de ḥayot. Lo despertó a Adam y le dijo:

–Alevanta que vienen ladrones.

Luego ¹tomó Adam su lanza en la mano y salió y corió detrás de las ḥayot y ¹fuyeron todas. Como vido Adam h'1° esto dijo: «Si el pero no me despertaba me ¹comían las ḥayot. Bueno llevarlo a casa». Lo tomó y lo llevó a su casa. Como ^{15a.15}vido el gato al pero le dijo:

–¿Qué bušcas aquí, bre ¹abarián?

Díjole:

–Por el tal no ¹culpo. Él me trujo.

Luego enpezaron a pelear. Díjoles Adam:

–¿Por qué peleáš?, ¹que yo lo truji. Yo te daré a comer a ti y a él.

Díjole el gato:

–Ama es ladrón ¹y no es bueno morar con ladrón y es ¹abarián que pasó šebu'á.

Dijo el pero:

!–A tu casa no vine, ¿qué me echas? Aquí es casa de Adam. En una camareta tú y en ^{15a.20}otra yo.

Díjole el gato:

–No te oígo porque eres ¹abarián.

Enpezaron a pelear. ¹Vino el pero y se fuyó ande Šet y estuvo

con él. Y sienpre bušcaba el 'pero a haćer paz con el gato y el gato nunca quiĵo, y agora ma'asé abot 'ya'asú periyá ⁸⁰ [lit. 'el hecho de los padres harán la prole'].

Díjole:

–¿Qué [*tachado* el] es que el pero conoce pan y sal y se acodra y el 'gato no ⁸¹?

Díjole Ben-Sirá:

–Sabrás quen que come alguna coša ratonada se haće olvidadi-
[zó], ^{15a.25}y el mamćer del gato que se papa al ratón entero ¿no
quieres que sea olvidadizó?

[I.E.14 (= 15). El costurón en el hocico del ratón]

Díjole:

–¿Por qué el ratón tiene costura en la boca?

Díjole Ben-Sirá:

–Sabrás que en 'el maḅul entró Nóaḅ en la tebá ratones tam-
bién. Un día lo avistó el 'gato y vino sobre él para comerlo. Se
fuyó el ratón. Se le aparejó un buraco 'y se entró adientro. Pušo el
gato la mano para quitarlo. Vino el ratón y le ^{15a.30}quiĵo modrer. Le
trabó la quiĵada con la uña y se la araśgó.

Como se fue el gato, 'vino el ratón ande Nóaḅ llorando y le dijo:

–Por šedacá, apiádame, que el hiĵo de un sin ley 'del gato mira
lo que me hiĵo.

–Luego tomó Nóaḅ un cabello de la cola del ḥazir y se la
^{15b.1}cośió la ⁸² quiĵada. Por esto salen todos agora con costura.

[I.E.15 (= 17). El semen del cuervo]

Díjole:

–¿Por qué el 'cuervo es maźrí'a por la boca?

Díjole Ben-Sirá:

⁸⁰ En eH la frase dice 'וכמעשה אבות יעשו בני' lit. 'y como el hecho de (lo que hacen) los padres harán los hijos' (26a).

⁸¹ En eH leemos 'מפני מה הכלב מכיר את קונו וחתול אינו מכיר את קונו' (26a). '¿Por que el perro conoce a su dueño y el gato no (lo) conoce?' (26a).

⁸² Escrito אלה a la.

–Porque sospechó a Nóaḥ en la tebá 'con su mujer ⁸³ lo maldijo el Šy"t.

[I.E.16 (= 18). La sabiduría del zorro]

Díjole:

–¿Qué es que todo modo de šurá hay en la mar '[y ra]poša no hay?

[I.E.16a (= 18a). El zorro y el ángel de la muerte]

Díjole Ben-Sirá:

–Porque es muy aguda, que cuando crió el ⁸⁴ Šy"t su ^{15b.5}[mun]do vino el mal'aj hamávet y vido todas las crianzas. Le dijo al Šy"t:

–Dame '[licen]cia que quero que se tope en la mar todo modo de crianza.

Le dijo el Šy"t:

–Va 'echa de cada min uno a la mar a par a par y los que quedarán podestarán en 'ellos.

Luego fue y enpezó a echar en la mar a par a par de cada min. 'Como vido la rapoša así, se metió en una orilla de mar a llorar. Díjole ^{15b.10}el mal'aj hamávet:

–¿De qué lloras?

Díjole:

–Por mi ḥaber que me echastes a la mar.

Díjole:

'–¿Y adónde está tú ḥaber?

Díjole:

–Ven lo verás.

Se paró en la orilla de la mar. Vido el 'mal'aj hamávet su solombra en la mar y pensó que era otra y la dejó. Se fue 'bailando. Encontró con la ñefisa, le dijo la ñefisa:

–¿De qué bailas?

⁸³ Es decir, porque el cuervo sospechó que Noé quería fornicar con la hembra del cuervo.

⁸⁴ Escrito אֵלֶּיךָ *ale.*

Le contó lo 'que hizo al mal'aj hamávet. Fue la ñefisa también y lo engañó otro tanto y ^{/5b.15}escapó.

[I.E.16b (= 18b). El corazón del zorro]

Al cabo de un año vino el Leviatán y apañó a todas las crianzas de la 'mar y topó manco la raposa y la ñefisa. Demandó por ellos, le contaron la 'hurpá que hicieron. Se maravilló y se celó el Leviatán y mandó dos pejes grandes 'que le trujeran a la raposa con alguna hurpá.

Fueron la toparon paseando por 'la oría de la mar. Le dijeron:

-¿Quién eres tú?

Dijo:

-Yo so la raposa.

Dijéronle:

^{/5b.20}-¿No sabes el bien que te vino?

Dijo:

-No.

Dijéronle:

-El Leviatán está hacino y se 'está muriendo y encomendó que no ereine ⁸⁵ en su lugar a ninguno sino a ti, que 'oyó que eres muy sabia y muy aguda.

Díjoles:

-¿Y cómo yo puedo entrar en 'la mar, que me ahogaré?

Dijéronle:

-Súbete encima de mošotros y te llevaremos 'enriba de la ⁸⁶ que no te toque agua hasta que allegas a tu maljut y te abajamos ^{/5b.25}allí y te enreinamos y podestas en todo el mundo.

Como la raposa esto ⁸⁷ 'se creó y se caballó sobre el un peje y enpezó a caminar por la mar. 'Como allegó a olas grandes se le

⁸⁵ Escrito איריני; no puede descartarse la lectura *erreine* (por *enreine*), aunque opino que se trata de una simple omisión por error.

⁸⁶ En eH למעלה מן הים 'encima del mar' (27b); la omisión deja la frase incomprensible.

⁸⁷ En eH כשמע דבריהם 'Cuando oyó sus palabras' (28a); la omisión deja la frase incomprensible.

voló el seño de la cabeza y dijo: «¡Guay 'de mí!, ¿qué hié?, que me están haciendo burla lo ⁸⁸ pešcados del pecado que yo hago burla 'de todo el mundo. Aquí cale meter séjel». Díjoles:

–¿Hasta cuándo me lleváš engañando? ^{15b.30}Decíme para qué me lleváš.

Dijéronle:

–Sabrás que el Leviatán está hacino y mandó 'por ti que te que-
re quitar el corazón y comerlo, y con esto sana y se 'asabenta.

Díjoles:

–Pos el Dio vos pague, ¿por qué no me lo dijisteš? Tomaba ^{16a.1}el corazón y lo llevaba conmigo y se lo daba yo con mi mano y me honraba a mí y [tachón] 'a vosotros. Agora encapí yo y vosotros.

Dijeron los pešcados:

–¿Sí?, ¿y agora 'cómo hacemos?

Díjoles:

–Si me lleváš al lugar que estaba, vo y cavo ahí ande lo 'tengo guadrado y lo tomo, y lo llevamos al Leviatán y mos hace kabod grande. Y si me ^{16a.5}lleváš así, yo no tengo nada; no me espanto porque le digo la vedrad y vosotros 'lleváš la cabeza rota.

Como oyeron así los pešcados, se creeron y lo tornaron al 'lugar que lo tomaron. Luego saltó de sobre el pešcado y enpezó a bailar y a 'enburujarse por la arena.

Dijéronle los pešcados:

–Alto ya, haz de prisa.

Díjoles la 'rapoša:

–¡Bre locos!, andavos a la ira del Dio. ¿Crianza hay en el mundo que no lleva el ^{16a.10}corazón enriba?

Dijéronle los pešcados:

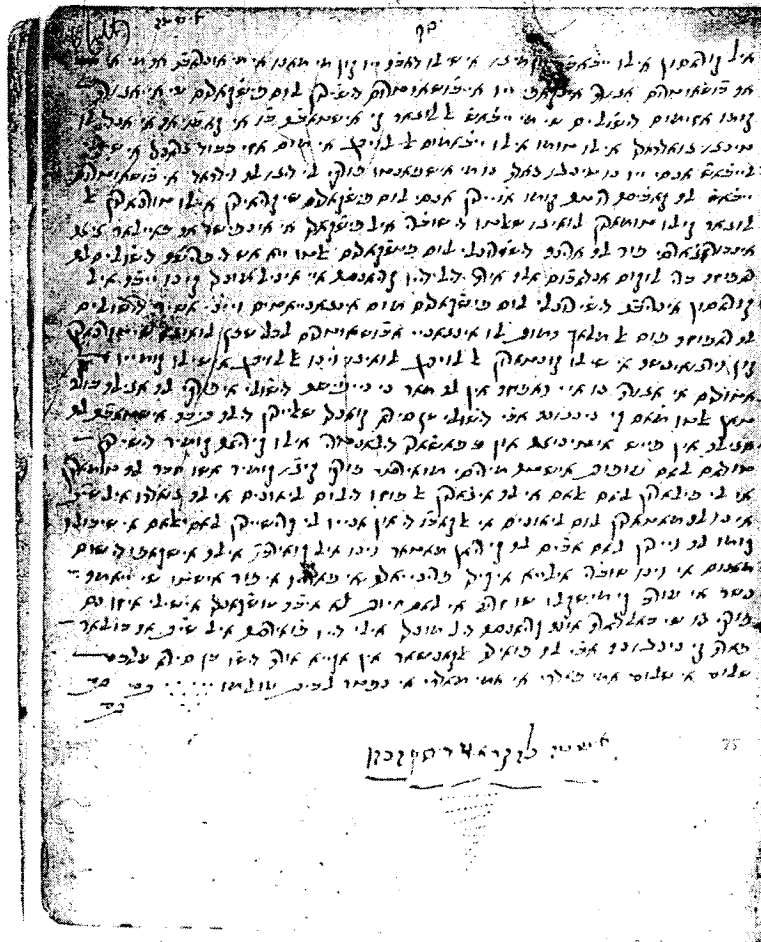
–¿Mos engañates viene a ser?

Díjoles 'la rapoša:

–Pos al mal'aj hamávet lo engañí, a vosotros lejol šekén ⁸⁹.

⁸⁸ Debería ser *los*.

⁸⁹ Escrito ללא כל שכן, que quizá deba leerse לא כל שכן '¿no con mayor razón?'; eH trae כל שכן 'con mayor razón' (28b), fórmulas ambas habituales en hebreo para el argumento a fortiori.



The Hebrew Union College (Nueva York), Ms. JIR K 35 (Osef Kohut), fol. 6a.

–Luego se tornaron /con vergüenza y se lo contaron al Leviatán. Luego vino el ⁹⁰ Leviatán y se lo ⁹¹ comió /a todos y agora no hay rapoša en la mar ni ñefisa.

[I.E.17 (= 20). El vuelo del águila]

Díjole:

–¿Y por qué la águila yola /tan alto más que ninguna ave?

Díjole Ben-Sirá:

–Cuando salieron de la tebá estaba la ^{16a.15}águila en pies y tenía un [tachado b] pájaro delante y lo quería comer. Dijeron /todas las /ofot:

–Esta merece muerte porque quijó comer a su haber. –La tomaron /y le pelaron las alas y la echaron al pozo de los leones. Y la quadró el Šy”t /y no la mataron los leones.

Y al cabo de un año le crecieron las alas y se yoló. /Como la vieron las aves la querían matar. Vino el cuervo y la escapó de sus ^{16a.20}manos y vino sobre ella y quedó preñada y parió y por esto se llama /néšer y /oreb ⁹² que mezcló su zera’.

Y las hayot la iba ⁹³ buscando y se le hizo nes /porque no se bal-dara una crianza del mundo y le dio fuerza el Šy”t a yolar /para que ninguna ave la pueda alcanzar.

En aquella hora dijo Ben-Sirá:

–‘Alejem /šalom y šalom a mi padre y a mi madre.

Y niftar lebet /olamó. Tam tam tam.

^{16a.25}Esta [ilegible] es de Yosef Hakohén ⁹⁴.

GLOSARIO

/abarián (hb.) ‘transgresor’

abot (hb.) ‘padres, antepasados’

acometer ‘atreverse’

⁹⁰ Escrito שן al.

⁹¹ Debería ser los.

⁹² Juego de palabras entre hb. néšer ‘fruto temprano’ y ‘águila’, y /oreb ‘cuervo’ y /erab ‘mezcló’.

⁹³ La concordancia pide iban.

⁹⁴ La última línea está escrita por una mano diferente.

- Adam* (hb.) ‘Adán’
afilú (hb.) ‘aunque’
agadot (hb.) ‘leyendas’, se refiere al material no halájico (o de normativa religiosa) del Talmud, que incluye homilías, discursos éticos, elementos folclóricos, leyendas, etc.
álef (hb.): primera letra del alefato
‘alejem (hb.): vid. *šalom*
‘alilá (hb.) ‘calumnia’
alimuñarse ‘entristecerse (como el que está de duelo)’
ama (tc.) ‘pero’
anvežar ‘aprender; enseñar’
apañar ‘reunir’
areo (esp. *arreo*): *al* — ‘sucesivamente, sin interrupción’
arifiar ‘reprender’
arurim (hb.) ‘malvados’
asabentarse ‘hacerse sabio’
asquier (tc. *asker*) ‘tropa’
aḡidiguar ‘hacer revivir’
‘ayin (hb.): 16ª letra del alefato
‘ayin hará (hb.) ‘mal de ojo’
‘a”ž (hb.): abrev. de *‘abodá žará* (‘idolatría’) ‘ídolo’
Babel (hb.) ‘Babilonia’
behemá (hb.) ‘animal, bestia’
ben (hb.) ‘hijo (de)’, pl. constr. *bené* ‘hijos de’
beraβer (tc. *beraber*) ‘iguales’
berešit (hb.): vid. *sidré*
bet (hb.): segunda letra del alefato
bet (hb. ‘casa de’): — *haḡayim* ‘cementerio’, lit. ‘casa de la vida’; vid. *tb. niftar*
betulá (hb.) ‘virgen’
be ‘ulá (hb.) ‘mujer no virgen’
bre (tc.): exclamación que expresa reproche
caḡá-sacal (tc. *kabasakal*) ‘barbudo, de barba poblada’
cadir (tc. *kadir*): *ser* — ‘ser capaz’
cafás (tc. *kafes*) ‘jaula’
cahal (hb.) ‘sinagoga’
calot vaḡamurot (hb., lit. ‘leves y graves’): se refiere a las enseñanzas que se obtienen de aplicar la regla hermeneútica del argumento a fortiori,

segundo de los trece principios exegéticos establecidos por R. Yišma‘el, según el cual de una cuestión menor se deduce una mayor

calsiot (?): vid. nota 66

cat (tc. *kat*) ‘piso, altura’; pl. *cates*

cof (hb.): 19ª letra del alefato

conhortes ‘consuelos’

creó ‘creyó’

dálet (hb.): cuarta letra del alefato

demut (hb.) ‘imagen’

dicduqué: — *soferim* (hb.) lit. ‘mínimos detalles de los escribas’; — *Torá* (hb.) lit. ‘mínimos detalles de la Ley’; se refiere a las normas no explícitas que se deducen de mínimos detalles de las formulaciones de los escribas y de la Ley, respectivamente

dorim (hb.): vid. *ledoré*

éber (hb.) ‘miembro del cuerpo humano’

‘edut (hb.) ‘testimonio’

Eliyahu (hb.) ‘Elías’

encapar ‘caer en una trampa, meterse en un lío’

entrar tb. ‘hacer entrar, meter’

fajinas ‘haces de leña’

filar ‘hilar, tejer’

gamal (hb.) ‘camello’

guedolim (hb.) ‘grandes’

guímal (hb. *guímel*): tercera letra del alefato

h’l° (hb.) ‘el primero’; vid. tb. *harišón*

haber (hb.) ‘amigo, compañero’; pl. *haberim*

ħacino ‘enfermo’

ħaħayim (hb.): vid. *bet*

ħajam (hb.) ‘sabio, maestro’; pl. *ħajamim*

ħalajot (hb.) ‘normas legales’

ħamávet (hb.): vid. *mal’aj*

ħamor (hb.) ‘burro’

ħará (hb.): vid. *‘ayin*

ħarbado ‘golpeado’

harišón (hb.) ‘el primero’; vid. tb. *h’l°*

ħasidim (hb.) ‘piadosos’

ħayá (hb.) ‘animal, bestia’; pl. *ħayot*

ħazir (hb.) ‘cerdo’

- hé* (hb.): quinta letra del alefato
het (hb.): octava letra del alefato
hojmá (hb.) ‘ciencia, sabiduría’
hurpá (arm.) ‘astucia, agudeza’
kabod (hb.) ‘honor, respeto’
kaf (hb.): 11ª letra del alefato
kenégued (hb.) ‘como, según (el número de)’
ketib (arm.) ‘está escrito’, se usa como fórmula para introducir un versículo bíblico; vid. tb. *šaná*
lámed (hb.): 12ª letra del alefato
lažrar ‘trabajar’
lebatalá (hb.): vid. *žera* ‘
lebet (hb.): vid. *niftar*
ledoré dorim (hb.) ‘generación tras generación, eternamente’, vid. nota 78
lejol šekén (hb.): vid. nota 89
ma’asé (hb.) ‘suceso, relato’; pl. *ma’asim*
ma’asé (hb.) ‘hechos de’
maḅul (hb.) ‘diluvio’
mal’aj (hb.): — *hamávet* ‘el ángel de la muerte’; pl. *mal’ajim*
maljut (hb.) ‘reino’
malká (hb.) ‘reina’
mamčer (hb.) ‘bastardo’; pl. *mamčerim*
mašal (hb.) ‘cuento, parábola’
mažalot (hb.) ‘signos del Zodíaco’
mažrí’a (hb.): *ser* — ‘inseminar’
meharef umgades (hb.): *ser* — ‘ultrajar e injuriar’
meldar ‘estudiar, aprender’
mem (hb.): 13ª letra del alefato
memunim (hb.) ‘encargados’
min (hb.) ‘especie’
Mišná (hb.): compilación de la ley oral
mižera (hb.): vid. *žera* ‘
móah (hb.) ‘cerebro’
morió ‘mordió’
na (tc.) ‘he aquí’
Nebujadnešar (hb.) ‘Nabucodonosor’

- nes* (hb.) ‘milagro’
néšer (hb.): vid. nota 92
niftar lebet ‘olamó (hb.) ‘se murió’, lit. ‘se apartó a su morada eterna’
Nóah (hb.) ‘Noé’
nun (hb.): 14ª letra del alefato
ñefisa (ngr. νυφιτσα) ‘comadreja’
‘ó’ (hb.): abrev. de ‘*olam*’
‘*ofot* (hb.) ‘aves’
‘*olam* (abrev. ‘ó’; hb.): vid. *Riḥonó*; ‘*olamó*: vid. *niftar*
‘*oreb* (hb.) ‘cuervo’; vid. tb. nota 92
parmatalla (?): vid. nota 79
pe (hb.): 17ª letra del alefato
peje ‘pez’
pero ‘perro’
pretos ‘negros’
quemea (hb.) ‘amuleto’
querer tb. ‘necesitar’
quilón (tc. *kile*): medida de peso equivalente a 36 kilos y medio
quiosé (tc. *köse*) ‘imberbe’
rab (abrev. *R*; hb.) ‘rabino’
raúy (hb.): *ser* — ‘ser apto’
refuá (hb.) ‘curación’
remasim (hb.) ‘sierpes’
reš (hb.): 20ª letra del alefato
Riḥonó šel ‘olam (abrev. *Riḥonó šel ‘ó*, *Riḥonó š”ó*; hb.) ‘Señor del mundo’
šádíc (hb.): 18ª letra del alefato
šaḍíc (hb.) ‘justo’
safec (hb.) ‘duda’
šalom (hb.) ‘paz’; ‘*alejem* —: ‘la paz sea con vosotros’, fórmula de salutación
sam (hb.) ‘veneno’
šamáyim (hb.): vid. *yeré*
sámej (hb.): 15ª letra del alefato
šaná (hb.) ‘enseñó’, fórmula que sirve para introducir un versículo bíblico; vid. tb. *ketib*
sarís (hb.) ‘eunuco’

- Šebá* (hb.) ‘Saba’
šebu á (hb.) ‘juramento’; *tomar* — ‘hacer un juramento, juramentarse’
šecašim (hb.) ‘alimañas’
šedacá (hb.) ‘compasión’
šedim (hb.) ‘diablos’
séfer Torá (hb.) ‘la Biblia’
šéjel (hb. ‘entendimiento’): *meter* — ‘actuar con astucia’
šekén (hb.): vid. *lejol*
šel (hb.): vid. *Riḥonó*
Šelomó (hb.) ‘Salomón’
šem (hb. ‘nombre’) ‘sortilegio, advocación con propiedades mágicas’; pl. *šemot*
šernic (hb.) ‘arsénico’
sihat (hb.) ‘habla de, lengua de’
sidré berešit (hb.) ‘órdenes de la creación’
šin (hb.): 21ª letra del alefato
š”o (hb.): abrev. de *šel ‘olam*, vid. *Riḥonó*
soferim (hb.): vid. *dicduqué*
sonbaír ‘seducir’
šurá (hb.) ‘forma, figura’
Šy”t (hb.): abrev. de *Šem yitbaraj* ‘el Nombre, bendito sea’
ta’anivot (hb.) ‘ayunos’
Talmud (hb.): compilación de la Mišná, o ley oral, junto con sus comentarios
tam (hb.) ‘fin’
taušán (tc. *tavšan*) ‘liebre’
tav (hb.): 22ª letra del alefato
tebá (hb.) ‘arca’
tecufot ugmatriot (hb.) ‘períodos y cálculos numéricos’, es decir, los cálculos astronómicos imprescindibles en el mundo judío para determinar la fecha de las festividades del calendario litúrgico y las leyes derivadas de las equivalencias numéricas de las letras.
tefilá (hb.) ‘oración’; *ponerse con* — ‘ponerse a rezar’
tet (hb.): novena letra del alefato
Titus (hb.) ‘Tito’
Torá (hb.): vid. *dicduqué, séfer*
ugmatraiot (hb.): vid. *tecufot*
umgodef (hb.): vid. *meharef*

vahamurot (hb.): vid. *calot*
vav (hb.): sexta letra del alefato
vay (hb.) ‘¡ay!’
ve ‘abdecán (arm.) ‘y barbudo’
vejú (hb.) ‘etcétera’
 y *tb.* ‘también’
Ya ‘acob (hb.) ‘Jacob’
Yehošúa (hb.) ‘Josué’
yeré šamáyim (hb.) ‘temerosos de los cielos’
Yerihó (hb.) ‘Jericó’
Yerušaláyim (hb.) ‘Jerusalén’
Yirmiyá (*Yirmiyahu*; hb.) ‘Jeremías’
Yišhac (hb.) ‘Isaac’
Yoáš (hb.) ‘Joás’
yod (hb.): décima letra del alefato
ženunim (hb.) ‘prostitución’
žera (hb.) ‘estirpe, simiente’; *mižera* ‘de la simiente, de la estirpe’; *sacar*
 — *lebatalá* ‘masturbarse’
živug (hb.) ‘acto sexual, fornicación’
ž”l (hb.): abrev. de *žajur latob*, suele acompañar al nombre del profeta
 Elías

2. ESTUDIO

Pasemos ahora al estudio y caracterización de mJ2, comparándolo fundamentalmente con eH y con mJ1⁹⁵; cabe recordar que la versión judeoespañola impresa sigue muy de cerca el texto hebreo difundido por la imprenta, por lo cual me referiré a ella sólo en contadas ocasiones.

⁹⁵ Según puede verse en ROMERO «Una versión», el trunco mJ1 se inicia en la *Semblanza* con el proverbio correspondiente a la letra *cof* (*Quené*) del diálogo de Ben-Sirá con el maestro (A.2 = I.B), para seguir con los *Proverbios* (B = II), y volver de nuevo a la *Semblanza* con los estudios de Ben-Sirá (A.3 = I.C), su discusión con los sabios de Nabucodonosor (A.4 = I.D), y las preguntas del rey (A.5 = I.E), de las cuales sólo figuran enteras las relativas al depilatorio inventado por Salomón (A.5.1 = I.E.1) y los árboles del jardín de Nabucodonosor y su orgullo (A.5.2 = I.E.2-3), e incompleta la relativa a las yemas de huevo sin sal (A.5.3 = I.E.4).

2.1. Titulaciones, estructura y otras características externas

En nuestro manuscrito la obra lleva el título general de *Ma'asé de Ben-Sirá*, que no se corresponde con ninguno de los títulos conocidos de eH y eJ ⁹⁶. Por su parte los *Proverbios* se denominan *Alfabeta šeniyá leBen-Sirá*, formulación muy próxima a la de mJ1, *Alfabeta segunda de Ben-Sirá*, la cual también es diferente de las versiones hebreas y judeoespañolas impresas ⁹⁷.

Como ya vimos en el caso de mJ1, los *Proverbios* aparecen también aquí interpolados entre la segunda (I.B) y la tercera (I.C) parte de la *Semblanza*, y como continuación del diálogo de Ben-Sirá con el maestro, que asimismo se articula en torno a veintidós sentencias proverbiales del alumno ⁹⁸. Y también coincidiendo con mJ1, dichos *Proverbios* presentan una estructura diferente ⁹⁹ de la de eH y eJ: sólo aparecen los textos arameos y su traducción al judeoespañol, desprovistos de todos los comentarios y relatos más o menos amplios que los ilustran en las versiones hebreas impresas y manuscritas y en las judeoespañolas impresas.

Como también sucedía en mJ1 ¹⁰⁰, resulta novedosa en relación con eJ la formulación de las sentencias proverbiales del diálogo de Ben-Sirá con el maestro. En mJ1 para no perder la ordenación alfabética se recurre al artificio de mantener en hebreo la primera palabra de cada uno. También en cinco de los proverbios de mJ2 (*bet, guímal, dálet, hé y het*) se mantiene en hebreo dicha primera palabra, pero en los restantes lo que aparece en hebreo (o arameo) son las dos (*žayin, lámed, nun y sámej*), tres (*yod, mem, reš y tav*), cuatro (*álef, tet, 'ayin, pe y šade*), cinco (*cof*) y aun seis (*kaf y šin*) palabras iniciales ¹⁰¹.

2.2. El texto

El texto de mJ2 tiene el especial interés de ser la única versión completa manuscrita judeoespañola hasta ahora conocida de los

⁹⁶ Recordemos que mJ1 está trunco por el principio y por tanto no sabemos que título tendría.

⁹⁷ Vid. al respecto ROMERO «Una versión» pág. 412.

⁹⁸ Sobre la estructura de eH y eJ vid. ROMERO «Una versión» pág. 411.

⁹⁹ Vid. ROMERO «Una versión» págs. 420-421.

¹⁰⁰ ROMERO «Una versión» págs. 411-412.

¹⁰¹ Recordemos que falta el proverbio correspondiente a la letra *vav*.

Relatos de Ben-Sirá, en sus dos partes de la *Semblanza* y los *Proverbios*, si bien muy abreviada en relación con eH. Más adelante me ocuparé de las omisiones más relevantes.

En los segmentos coincidentes, los textos de mJ1 y mJ2 son muy parecidos y entre ellos sólo encontramos diferencias de formulación que el interesado puede constatar por sí mismo.

En ocasiones mJ2 presenta mejores lecturas que mJ1; veamos algunos ejemplos. En el consejo al maestro (I.B) que corresponde a la letra *šin* en eH leemos (19b): ואם ראית בחביריך דבר רע אל תוציא: (19b): 'y si viste en tu compañero alguna cosa mala no propales su infamia con tu lengua', que en mJ2 es «y si vistes a tu haber alguna coña mala, no la quites por tu lengua» (2a.19-20), mientras que en mJ1 encontramos la frase peor formulada y en parte inventada «y sey honesto con tu haber y alguna coña mala no la quites por tu boca» (pág. 402). Y los sabios de Nabucodonosor expresan su asombro ante la cabeza rapada de la liebre (I.D) diciendo en eH: היאך שער זה מגולח כקלף '¿Cómo este pelo está afeitado como un pergamino' (20b), que en mJ2 (3a.18-19) es «Se maraviaron de ver cómo le alimpió la cabeza» y en mJ1 «Se maraviaron de ver cómo la cabeza», dejando sin sentido la frase.

Pero, por su parte, el manuscrito de mJ2 se muestra bastante descuidado. Así encontramos errores en palabras y frases judeoespañolas, consistentes en omisión y baile de letras¹⁰², errores gráficos¹⁰³, omisiones de palabras¹⁰⁴, algunas de las cuales dejan el texto incomprensible¹⁰⁵, fallos de concordancia y errores varios¹⁰⁶. Asimismo encontramos repeticiones de palabras¹⁰⁷, a veces coinci-

¹⁰² aritó por ariftó (1a.9), quizás ereine por enreine (5b.21); מארייוליס *maryoles* por *mayorales* (1a.9).

¹⁰³ vedrar por vedrad (3a.10), dicho por dijo (3a.11), guiera por guera (3a.14), cualebro por culebro (3a.27), hanmbre por hanbre o hambre (4b.11), etc., y la confusa grafía del dígrafo álef + lámed, como ale por el (2b.3, 5b.4), al por el (3a.14), ala por la (5b.1), etc.

¹⁰⁴ modo coña por modo de coña (3a.19).

¹⁰⁵ Te cortaré por Te cortaré la cabeza (3b.21), que sí estaba bien formulado en mJ1 (pág. 409), enriba de la por enriba de la mar (5b.24), la rapoša esto por la rapoša oyó esto (5b.25).

¹⁰⁶ hables por hable (1a.30), habían por había (2a.7), digas por diga (3a.10), escrito por escritos (4b.13), lo por los (5b.28 y 16a.13), iba por iban (6a.21); sonbayan por sonbayan (2a.2), muero por muera (3b.23).

¹⁰⁷ los los (5a.8).

diendo con cambios de línea ¹⁰⁸, y abundantes tachones ¹⁰⁹. También aparecen errores en palabras hebreas y arameas ¹¹⁰ y en sus traducciones ¹¹¹.

En cuanto al léxico, vale también aquí, e incluso ahora aumentado, lo que decía en relación con mJ1 sobre la mayor utilización de hebraísmos, arameísmos y turquismos que en eJ ¹¹². Y en cuanto a la traducción, es igualmente válida para mJ2 la apreciación de que estamos ante un texto de redacción libre, frente a la traducción servil de eJ, muy apegada al texto hebreo ¹¹³. Señalaré algunos ejemplos de tales formulaciones libres que contribuyen a dar mayor expresividad al texto.

Cuando Jeremías descubre en el baño a los masturbadores (I.A) en eH dice excuetamente התחיל להוכיחם 'empezó a reprenderlos' (16b), sin decir en qué consiste su admonición; frente a ello en mJ2 leemos: «Los arifó y les dijo: «¡Bre arurim!, ¿qué hacés?, que es pecado?» (1a.9-10). En la discusión entre el gato y el perro (I.E.13 = 14) leemos en eH: לא אוכל מה שיש לך, אני לא אויב לך כלום 'A tu vivienda no iré, no comeré de lo que tú tienes, no te perjudicaré en nada' (eH 26a), en tanto que en mJ2 dice: «A tu casa no vine, ¿qué me echas? Aquí es casa de Adam. En una camareta tú y en otra yo» (5a.19-20). Cuando el ratón acude ante Noé para que le cure (I.E.14 = 15) le dice en eH un escueto שקרע לי חתול אויבי 'que me ha hecho un desgarrón el gato

¹⁰⁸ con 'con (2a.29-30), Dígole ^{13b.30}dígole.

¹⁰⁹ Recojo sólo algunos de los corregidos por el manuscrito: *hijos / hechizos* (1b.19), *mata / mate* (3a.11), *libro / mundo* (3b.8), «Dígole [*tachado* que]» (4a.3) siguiendo la frase en estilo directo, *su / šustošo* (4b.19), *el / es* (5a.23), *b / pájaro* (16a.15). En ocasiones los tachones coinciden con cambio de línea y no implican corrección, sino que el manuscrito, al advertir que la palabra no le cabía, ha preferido tachar lo escrito y reiniciarlo en la línea siguiente: *conse / 'consejos* (2b.29-30), *mant / 'mantenimiento* (4b.12-13).

¹¹⁰ ירא por יראי 'temerosos de' (1a.4), דלת por דאלית nombre de la 4ª letra del alefato (1b.15), לאביה por לאביא 'a su padre' (1b.30), הוא 'él' por הוא 'falso' (1b.30), Nebujandēšar por Nebujadnešar נבוכדנצר (3a.7 y 21), לא כל שכן quizá por לא כל שכן (6a.11); עדין por עדיקן 'adecán' por abdecán (1b.20).

¹¹¹ mercadería para traducir arm. סחורתא 'la mercadería' (2b.24), *claras de güevos* (3b.23) al traducir חלמוני ביצים 'yemas de huevos' (eH 22b; vid. nota 63 supra); vid. también nota 20 supra. De los errores en los textos arameos de los *Proverbios* me ocupo más adelante.

¹¹² Vid. ROMERO «Una versión» págs. 412-413. Mencionaré como único ejemplo la cita bíblica de *Gén* (4a.4-5), que es aquí aún más larga que en eH, donde sólo se dice לא טוב היות האדם לבדו 'No es bueno que el hombre esté sólo' (23a).

¹¹³ Vid. ROMERO «Una versión» págs. 413-414.

mi enemigo' (26b), pero en mJ2 encontramos: «que el hijo de un sin ley del gato mira lo que me hizo» (5a.30-31). Al apreciar Adán las ventajas del gato (I.E.13 = 14) en eH leemos que מִיד הוֹשִׁיבוּ מִים בְּבֵיתוֹ וְהֵאכִילֵהוּ לֶחֶם וְהִשְׁקָהוּ מִיַּם «Y se alegró mucho y lo tomó al gato y lo mantuvo y lo abrevó y se pasaba como un rey» (5a.4-5). Al ladrar el perro en defensa del carnero (I.E.13 = 14) lo que dicen los lobos en eH es un escueto כָּבֵשׁ לֶשֶׁם 'carnero hay allí' (25b), en tanto que en mJ2 exclaman: «Ande grita el pero carnero hay allí» (5a.8), con una cierta formulación de refrán. E igualmente el lenguaje del zorro en su conversación con los peces (I.E.15b = 18b) resulta más expresivo gracias a sus exclamaciones, que no existen en eH: «Pos el Dio vos pague» (5b.32) y «Andavos a la ira del Dio» (6a.9).

Veamos ahora las más notables diferencias entre mJ2 y eH en lo que se refiere a omisiones, diferencias de formulaciones y adiciones ¹¹⁴.

2.2.1. Omisiones

Como ya decíamos antes, el texto de mJ2 es una versión muy abreviada del original hebreo y las omisiones van desde palabras y frases a pasajes enteros. Voy a ocuparme sólo de las más significativas.

En los pasajes coincidentes con mJ1, mJ2 presenta casi las mismas omisiones ¹¹⁵, con algunas salvedades. Por ejemplo, en mJ2 sí se menciona la séptima etapa de los estudios de Ben-Sirá (3a.5), se explicitan sus amenazas a los sabios de Nabucodonosor (3a.22-23) y, como ya queda dicho, se formula mejor la segunda parte del consejo de Ben-Sirá al maestro en el proverbio correspondiente a la letra *šin*.

Como ya he señalado, en ese mismo pasaje del diálogo de Ben-Sirá con el maestro (I.B) se ha omitido el proverbio correspondiente a la letra *vav* ¹¹⁶. Y también queda dicho ¹¹⁷ que además

¹¹⁴ Me ocupo sólo del bloque textual más largo que es el correspondiente a la *Semblanza*. Ya he mencionado supra (2) la contundente abreviación textual que en los manuscritos judeoespañoles han sufrido los *Proverbios*, de los que después me ocuparé brevemente.

¹¹⁵ Vid. ROMERO «Una versión» págs. 414-417.

¹¹⁶ Vid. supra nota 26.

¹¹⁷ Vid. supra nota 57.

faltan en mJ2 las preguntas de Nabucodonosor (I.E) sobre la utilidad de las avispas, arañas y locos (11), los andares del cuervo (16) y los inmortales (19); asimismo resultan muy abreviadas las relativas al perro y el gato (E.13 = 14), el semen del cuervo (E.15 = 17) y la sabiduría del zorro (15a = 18a), de donde se ha omitido la historia del ángel de la muerte y el ave fénix.

2.2.2. Formulaciones diferentes

Son también muy numerosos los cambios de formulación entre mJ2 y eH. Valen para este manuscrito la mayoría de los ejemplos que indicaba en relación con mJ1 ¹¹⁸ a los que se podrían añadir bastantes ejemplos más; pero voy a limitarme a señalar los cambios que resultan inesperados, por innecesarios, o que suponen correcciones al texto hebreo o soluciones más o menos acertadas a pasajes oscuros de aquel.

En el primer caso encontramos que en eH la enfermedad de la hija de Nabucodonosor (I.E.6) son unos supuestos עטושים 'estornudos' (23b), pero que según la pregunta que le sigue (I.E.7) sobre cuál es su utilidad se averigua que lo que padece la joven es una pedorra incontenible: וכשידע אדם שעטושין באין עליו ילך ויעשה צרכיו 'Y cuando sabe el hombre que le vienen estornudos vaya y haga sus necesidades, que no venga en vergüenza y se quede con sus vestidos emporcados' (24a). Sin embargo, en mJ2 la enfermedad son bostezos (4a.16), lo cual obliga a inventar la siguiente curiosa respuesta en cuanto a su utilidad: «Si no bostezaba el hombre, se ronpía los vestidos de la rabia» (4a.27-28). Y también lo que conoce el perro (I.E.13 = 14) en eH es את קונו 'a su dueño' (26a) y en mJ2 «pan y sal» (5a.23).

Veamos ahora algunas correcciones al texto hebreo. En el inicio del pasaje del diálogo de Ben-Sirá con el maestro (I.B) se dice que este tiene siete hijas; sin embargo más adelante, al contestar al proverbio de la letra *zayin* en eH es la enamorada del maestro la madre de las siete criaturas: ויש לה שבע בנות ולי אחת 'y ella tiene siete hijas y yo una' (18b); en mJ2 leemos correctamente formulado «que tengo siete hijas» (1b.22). La no muy clara frase de eH sobre cómo prepara Ben-Sirá los huevos (I.E.4) עשיתי בהם קלשיאות lit. 'Hice con ellos *calsiot*' (22b-23a), que en eJ se resolvía diciendo «Hay en él drogas», queda mejor formulada en mJ2 «Mají *calsiot* y echí adentro» (3b.28), ya que según la formulación de los

¹¹⁸ Vid. ROMERO «Una versión» págs. 417-419.

manuscritos hebreos no parece que se trate de una forma de preparar las yemas sino de alguna sustancia que se les añade ¹¹⁹.

Pasemos a examinar las soluciones que ofrece mJ2 a otros pasajes oscuros del hebreo, todos ellos correspondientes al diálogo de Ben-Sirá con el maestro (I.B). En el proverbio de la *dálet* eH trae la no muy clara frase: *חן כנגד מבשר גחלת* lit. 'Aparta tu carne de mujer de gracia como delante de carne brasa' (18b), que en eJ se traduce «Aparta tu carne de mujer de gracia como escuenta carne de brasa» ¹²⁰; en mJ2 encontramos una curiosa formulación: «Dal ['Aparta'] tu carne de mujer de gracia como la carne de la behemá» (1b.15-16).

Y nada clara es tampoco en eH la contestación al proverbio de la letra *nun*: *כי אשה רעה ככלבים מבולבלות ועליה דלתים סגורים* lit. 'pues la mujer mala es como los perros enredadoras [sic, en fem.] y sobre ella puertas cerradas' (19b) ¹²¹. En mJ2 leemos: «que la mala podesta sobre ti como el pero Codos y sobre ella puertas dañadas» (2a.8-9).

2.2.3. Adiciones

Ya han quedado reflejadas en lo hasta ahora dicho algunas adiciones de mJ2 en relación con eH ¹²². Voy a mencionar ahora algunas otras que me parecen curiosas o de especial relevancia.

Así al explicar por qué no nacen dos cabellos en un mismo poro (E.8) se dice en eH que si tal sucediera *שתי עיניו היו מחשיכות* 'sus dos ojos se oscurecerían' (24a), pero en mJ2 lo que pasa es que «se aflacaba la cabeza y moría o se ciegaba» (4a.30). En el asalto a Jericó (I.E.10 = 11), Josué además de en un caballo, un mulo y un burro se sube en un *gamal* 'camello' (4b.6-7); y el castigo que Dios le impone a la luna (I.E.11 = 12) implica la pérdida de setenta partes de su luz (4b.15). En ese mismo relato Dios compara al ratón con el pie del gato (4b.15), lo cual parece inducir al ratón a morderle a su enemigo en el pie (4b.17) y no en la cabeza, como

¹¹⁹ En ROMERO *Andanzas*: trad. *Semblanza* nota ad loc., me ocupó más extensamente de la cuestión.

¹²⁰ Vid. mis comentarios en ROMERO *Andanzas*: trad. y judeoespañol *Semblanza* notas ad loc.

¹²¹ Vid. mis comentarios en ROMERO *Andanzas*: trad. y judeoespañol *Semblanza* notas ad loc.

¹²² A ellas deben sumarse la mayoría de las señaladas en ROMERO «Una versión» págs. 419-420.

leemos en eH (25a). La venganza del gato es aquí más cruel, ya que en eH se dice ונשכו ומת 'y lo mordió y murió' (25a), en tanto que en mJ2 leemos: «y lo tomó y lo mató y lo comió» (4b.17-18), coincidiendo en este caso con mHA: ונשכו והמיתו ואכלו 'y lo mordió y lo mató y se lo comió' (pág. 242). Y en eH no hay ni rastro de la valorativa apreciación que en mJ2 hace Adán del perro (I.E.13 = 14): «Si el pero no me despertaba me comían las hayot» (5a.13-14).

Además de la señalada, encontramos otras coincidencias de mJ2 con los manuscritos hebreos. En eH le anuncian a Nabucodonosor (I.E.5) que ha enfermado בנו הקטון 'su hijo pequeño' (23a); en mJ2 se explicita mejor su edad: «que le había siete días que le había nacido» (4a.1-2), como en mHA בן שמת ימים 'tu hijo de ocho días' (pág. 230) y en mHB ה' היום לך היום ח' ימים 'el niño que te nació hoy hace 8 días' (pág. 230). Y en eH Ben-Sirá empieza el tratamiento de la hija de Nabucodonosor (I.E.6) en cuanto la joven llega a su casa כשראה אותה התחיל לכעוס 'en cuanto la vio empezó a mostrarse enfadado' (23b), en tanto que en mJ2 la frase indica que se ha dejado transcurrir un cierto tiempo: «Vino Ben-Sirá a casa un día muy turbado y azarado» (4a.18-19), como en mHA כשבאת אצלו יצא לשוק וחזר והתחיל להצטער 'Cuando ella llegó a su casa, salió [Ben-Sirá] al mercado y volvió y empezó a entristecerse' (pág. 234), y en mHB למחר יצא בן סירא לשוק חזר ואמ' לה 'Al día siguiente salió Ben-Sirá al mercado; volvió y le dijo' (pág. 234).

Algunas adiciones resultan especialmente novedosas respecto a los textos hebreos. Cuando Ben-Sirá está explicándole a su madre el por qué de su nombre (I.A) vemos como inopinadamente irrumpe en la conversación el propio Jeremías: «Díjole Yirmiyahu: “Y te llamaremos Yirmiyahu”» (1a.19). Y en el episodio de las yemas de huevo (I.E.4) resulta muy ingeniosa la forma en que Ben-Sirá se provee de sal para así evitar la muerte: «Díjole [el rey]: “Una vez que en ti hay tanta hojmá, come tú también así y veremos cómo no mueres”. ¿Qué hacía? Se entraba antes de comer cada día en la mar, que así era su usanza, y comió un mes al areo y no murió» (3b.24-28), frente al eH אמר לו המלך: אכול לפני כן 'Le dijo el rey: «Como ante mí así [sin sal]» ... ¿Qué hacía? Ponía sal a escondidas' (22b).

Para terminar con las adiciones señalaré la que me parece más relevante; me refiero a la extraña conclusión del texto (I.E.17 = 20) en mJ2, según el cual el prodigioso niño, tras saludar respetuo-

samente a sus progenitores, muere repentinamente: «En aquella hora dijo Ben-Sirá: “Alejem šalom y šalom a mi padre y a mi madre”. Y niftar lebet ‘olamó [‘y se murió’]» (6a.23-24).

2.2.4. Los Proverbios

No vale la pena repetir de nuevo lo que ya decía en relación con mJ1¹²³ sobre los errores léxicos en los proverbios arameos y sobre sus traducciones; quizá sólo señalar que en mJ2 hay algunas mejores lecturas, fácilmente constatables.

Pero sí quiero insistir en algo que allí mencionaba (pág. 420): que en la tradición manuscrita judeoespañola considerada en su conjunto –y puede que no en la conciencia de manuscritas particulares– queda un claro rastro de que en su versión hebrea los *Proverbios* se ilustraban con relatos.

Ya en relación con mJ1 resaltaba que en el prov. 9 se añade: «Como el ma‘asé del que ayidiguó al león», cuento que aparece en eH (7a.10-7b.22) en el comentario a tal proverbio y que no figura sin embargo en eJ. Pues bien, en mJ2, además de similar frase acompañando el prov. 9, encontramos otras parecidas que aluden a relatos de eH: «Quere decir el ma‘asé del que echaba un pan al día a la mar» (prov. 7) y «Mišum ma‘asé šehayá» (provs. 8 y 11).

3. CONCLUSIONES

Del estudio de este manuscrito llegamos a conclusiones parecidas a las expuestas en relación con mJ1¹²⁴. También aquí estamos delante de la copia de un manuscrito anterior y a ello apuntan los numerosos tachones, en su mayoría corregidos, que son fruto de lecturas apresuradas. A los ejemplos arriba citados podemos añadir uno más: el tachado *hijos* y rectificado después en el correcto *hechizos*, cuyas letras iniciales serían 'יח, induciendo al manuscritista a confundir inicialmente la palabra. Pero el que estamos ante una copia lo demuestran aún más claramente dos ejemplos ya mencionados: la omisión en el diálogo de Ben-Sirá con el maestro (I.B) de su contestación a la letra *vav*¹²⁵ y el traslado al proverbio 20 (II) de tres palabras correspondientes al proverbio 21¹²⁶.

¹²³ Vid. ROMERO «Una versión» págs. 420-425.

¹²⁴ Vid. ROMERO «Una versión» págs. 425-427.

¹²⁵ Vid. supra y nota 26.

¹²⁶ Vid. nota 41.

En cuanto a la fecha del manuscrito, ya dijimos antes que en el catálogo del Hebrew Union College aparece fechado en los siglos XVIII-XIX. Pero atendiendo a su grafía, todavía encontramos en mJ2 la libre alternancia de grafemas para representar un mismo sonido, que va desapareciendo desde mediados del siglo XVIII para llegar a una correspondencia unívoca grafema/fonema tras el primer cuarto del siglo XIX. Así en mJ2 se mantiene la libre alternancia de ג' y ז' para representar la prepalatal fricativa sonora: וייגו *viejo* (1b.2), קיגו *quijo* (1a.13), איגה *hija* (1a.15), אשימיג'אש *asemejas* (3b.21) y מוג'יר (2a.8), etc., pero también מוז'יר *mujer* (1b.10, 11, 14), אקונשיז'אמי *aconséjame* (1b.14), קורטיז'ו *cortijo* (1b.15), או'וס *ojos* (1b.17), טראב'אז'ארה *trabajará* (1b.22), etc. Lo mismo sucede entre ב' y ו' para representar la labial fricativa sonora y entre ס' y ש' para las sibilantes. Ejemplos de lo primero son ביירימוס *viviremos* (4b.30), רישייט *recibes* (4a.9), ויט *vez* (4b.10), וינו *vino* (4b.10), etc., frente a קאב'יטה *cabeza* (3a.19), שיירב'י *sierve* (3a.18), אב'ירגואינשאב'ה *avergüenzaba* (1a.17), ב'וס *vos* (3a.23), etc. Y de lo segundo טריש *tres* (1a.1), נאשיירון *nacieron* (1a.1), שאליירון *salieron* (1a.2), etc., frente a פאדריס *padres* (1a.1), טודוס *todos* (1a.2), etc.

Con todo ello me inclino a pensar que este manuscrito es anterior a mJ1, en el que sí se había producido ya la sustitución de ג' por ז' para la prepalatal fricativa sonora ¹²⁷, y que quizá haya que darle como fecha límite el último cuarto del siglo XVIII.

RESUMEN

En el presente artículo se lleva a cabo la edición y estudio de un manuscrito judeoespañol del Hebrew Union College de Nueva York que contiene la hasta ahora primera versión manuscrita completa, aunque muy resumida, de la muy interesante obra hebrea medieval de *Los relatos de Ben-Sirá*, comunmente conocida como *Alfabeto de Ben-Sirá* o *Séfer Ben-Sirá*.

SUMMARY

This article includes an edition and study of a Judeo-Spanish manuscript from The Hebrew Union College (New-York). It contains the first known complete (although in quite summarized format) manuscript version of the fascinating medieval Hebrew work, *The Tales of Ben-Sira* (*Alfabeto de-Ben-Sira* or *Sefer Ben-Sira*).

¹²⁷ Vid. ROMERO «Una versión» pág. 426.